

## TECHNINĖ SPECIFIKACIJA / TECHNICAL SPECIFICATION

### 1. SAŲOKOS IR SUTRUMPINIMAI / DEFINITIONS AND ABBREVIATIONS

- 1.1. **Pirkėjas / Buyer** – UAB Kauno kogeneracinė įėgainė.
- 1.2. **Tiekėjas / Supplier** – ūkio subjektas – fizinis asmuo, privatusis juridinis asmuo, viešasis juridinis asmuo, kitos organizacijos ir jų padaliniai ar tokių asmenų grupė, su kuriuo Pirkėjas sudaro Sutartį. / means an economic entity – a private person, a private legal person, a public legal person, other organisations and their subdivisions or a group of such persons with whom the Customer concludes a Contract.
- 1.3. **Sutartis / Contract** – sutartis, sudaroma tarp Tiekėjo ir Pirkėjo dėl Pirkimo objekto. / mean contract between Supplier and Buyer for supplying Goods.
- 1.4. **Prekės / Goods** – Šlako transporterių atsarginės dalys. / Spare parts for slag transporters.
- 1.5. **Užsakymas / Order** – Sutarties pagrindu Tiekėjui elektroniniu paštu ir/ar per Pirkėjo nurodytą informacinę sistemą teikiamas rašytinis dokumentas, kuriame nurodomi Prekių kiekiai, pristatymo adresas ir terminas. / means a written document submitted to the Supplier by text message, email and/or using the information system specified by the Buyer, on the basis of the Contract, specifying the quantities of the Goods, the provision/ delivery addresses and deadlines.
- 1.6. **Susijusios prekės / Related products** – techninėje specifikacijoje nenurodytos, bet su pirkimo objektu susijusios prekės. / goods not specified in the technical specification, but related to the object of purchase.

### 2. PIRKIMO OBJEKTAS / OBJECT OF THE PROCUREMENT

- 2.1. Šlako transporterių atsarginės dalys / Spare parts for slag transporters.

### 3. PIRKIMO OBJEKTO APIMTYS / SCOPES OF THE OBJECT OF PROCUREMENT

- 3.1. Preliminarūs Prekių kiekiai pateikiami žemiau esančiose Lentelėse Nr. 1; Nr. 2; Nr. 3. / The preliminary quantities of the Goods are presented in Tables no. 1; No. 2; No. 3.
- 3.2. Gali būti pateikiamos lygiavertės Prekės / Equivalent Goods may be listed.

**Lentelė / Table Nr. 1**

**KKS – 10HDA20AF001**

**Title – Slag Removal Total / Šlako pašalinimo įrenginys**

**Type -**

**Manufacturer– IEM**

**Order No – B11/133091**

Eil. Nr.	Gamint eil. nr. / Part list No.	Prekės / Goods	Detalės užsak Nr/ Spare part order Nr	Preliminarus kiekis*/ Preliminary quantity*	Mato nt. / Measure unit
1.	4.0	Drive shaft / varantysis velenas	18 256475 A 1698	1	Vnt. / Unit
2.	7.0	Chain wheel set without hub / Grandinės krumpliarčių komplektas be stebulės	18 256475 UmSt 4278	2	Kompl. / Set
3.	8.0	Drive station hub for chain wheels / varančiojo veleno stebulė	18 256475 A 1699	2	Vnt. / Unit
4.	10.0	Conical spring / Kūginė spyruoklė	Nr.501	4	Vnt. / Unit
5.	11.0	Sliding plate chain adjustor / grandinės regulatoriaus kreipiančioji	18 256475 A 1740	4	Vnt. / Unit
6.	12.0	Sliding plate chain adjustor / grandinės regulatoriausslidimo plokštė	18 256475 A 1749	2	Vnt. / Unit
7.	15.0	Return shaft / grįžtamas velenas	18 256475 U 908	1	Vnt. / Unit
8.	19.0	Return station hub for chain wheels / grįžtamojo velenas veleno stebulė	18 256475 U 921	2	Vnt. / Unit
9.	32.0	Hingle band with link chain (L-70800 mm) / transporterio juota	18 256475 SB 1802 (33655-32.0)	1	Kompl. / Set
10.	33.0	Guide rail lower run complete / Kreipiantysis bėgis apatinis	33655-33.0	1	Kompl. / Set
11.	35.0	Down holder lower run complete / apatinis laikiklis	33655-35.0	1	Kompl. / Set

12.	36.0	Down holder upper run complete / viršutinis laikiklis	33655-36.0	1	Kompl. / Set
13.	34.0	Guide rail upper run complete / Kreipiantysis bėgis viršutinis	33655-34.0	1	Kompl. / Set
14	37.0	Guide rail with I-beam complete / I-sijos kreipiantysis bėgis	33655-37.0	1	Kompl. / Set

PASTABA: Prekių techniniai parametrai pateikiami Priede Nr.1.(*perkamos geltonai ir žaliai pažymėtos prekė*) Jeigu siūloma lygiavertė prekė, ji turi atitikti visus techninius parametrus, nurodytus Priede Nr.1 bei turi būti pateikiama originalių (dabar jėgainėje sumontuotų) prekių gamintojo IEM FörderTechnik GmbH raštas, nurodantis, kad prekė yra lygiavertė ir ją galima montuoti Kliento šlako transporteryje.

NOTE: The technical parameters of the goods are presented in Annex No. 1. (yellow and green-marked goods are to be purchased) If an equivalent product is offered, it must meet all the technical parameters specified in Appendix No. 1 and must be provided by the manufacturer of the original (now installed in the power plant) IEM FörderTechnik GmbH letter indicating that the item is equivalent and can be installed in the Customer's slag conveyor.

*\* Preliminarus kiekis nurodytas tik pasiūlymų palyginimo ir vertinimo tikslais. Vadovaujantis Kainodaros taisyklių nustatymo metodika (aktuali redakcija, toliau - Metodika), įsigyjamų Paslaugų ir Prekių kiekis nustatomas pagal Sutartyje nurodytą maksimalią lėšų, skirtų Paslaugoms ir Prekėms įsigyti, sumą. Klientas turi teisę koreguoti perkamų Paslaugų ir Prekių kiekius, neviršijant bendros Sutarties kainos. Klientas neįsipareigoja nupirkti viso nurodyto preliminarus Paslaugų ir Prekių kiekio ar bet kokios jų dalies, taip pat Klientas neįsipareigoja išpirkti Paslaugų ir Prekių visai Sutarties kainai ar bet kokiai jos daliai. / A preliminary quantity has been indicated for the purposes of comparison and evaluation of tenders only. Pursuant to the Methodology for Establishing Pricing Rules (the relevant version, hereinafter – the Methodology), the quantity of the Services and Goods to be procured shall be determined based on the maximum amount of funds for the purchase of Services and Goods specified in the Contract. The Customer shall have the right to adjust the quantities of the Services and Goods to be procured, without exceeding the total Contract price. The Customer shall not be obliged to purchase the entire or any part of the indicated preliminary quantity of Services and Goods, nor shall the Customer be obliged to purchase the Services and Goods for the entire Contract Price or any part thereof.*

Lentelė Nr. 2

**KKS – 10HDA13AF001**

**Title – Slag Removal Total / Šlako pašalinimo įrenginys**

**Type – VS 490 II**

**Manufacturer – IEM**

**Order No – B11/133091**

Eil. Nr.	Gamint eil. nr. / Part list No.	Prekės / Goods	Detalės užsak Nr/ Spare part order Nr	Preliminarus kiekis*/ Preliminary quantity*	Mato vnt. / Measure unit
1.	4.0	Drive shaft / varantysis velenas	18 256474 A 2801	1	Vnt. / Unit
2.	7.0	Chain wheel set without hub / Grandinės krumpliarčių komplektas be stebulės	18 256474 AnSt 3534	1	Kompl. / Set
3.	8.0	Drive station hub for chain wheels / varančiojo veleno stebulė	18 256474 A 2802	2	Vnt. / Unit
	10.0	Return shaft / grįžtamas velenas	18 256474 S1984	1	Vnt. / Unit
4.	15.0	Return wheel / grįžtamojo veleno krumpliaratis	18 256474 SsUR 1953	4	Vnt. / Unit
5.	18.0	Conical spring / Kūginė spyruoklė	Nr.138 34/90/194	6	Vnt. / Unit
6.	19.0	Double strand forked link chaine complete (I-28542 mm) / transporterio juota	18 256475 A 1749	1	Kompl. / Set
7.	20.0	Guide rail lower run complete (25894 mm) / Kreipiantysis bėgis apatinis		1	Kompl. / Set
8.	21.0	Guide rail upper run complete (23270 mm) / Kreipiantysis bėgis viršutinis		1	Kompl. / Set
9.	22.0	Down holder lower run complete (23704 mm) / apatinis laikiklis		1	Kompl. / Set

10.	23.0	Down holder upper run complete (3768 mm) / viršutinis laikiklis		1	Kompl. / Set
11.	24.0	Wear plate side wall upper run complete (23010 mm) / apsauginė plokštė viršutinė		2	Kompl. / Set
12.	25.0	Wear plate side wall lower run complete (24282 mm) / apsauginė plokštė apatinė		1	Kompl. / Set
13.	26.0	Wear plate bottom complete (12943 mm) / apsauginė plokštė dugno		1	Kompl. / Set
14.	27.0	Globe valve / sklendė	BOA super compact DN100	1	Vnt. / Unit

PASTABA: Prekių techniniai parametrai pateikiami Priede Nr.2. (*perkamos geltonai ir žaliai, pažymėtos prekės*). Jeigu siūloma lygiavertė prekė, ji turi atitikti visus techninius parametrus, nurodytus Priede Nr.2 bei turi būti pateikiama originalių (dabar įgainėję sumontuotų) prekių gamintojo IEM FörderTechnik GmbH raštas, nurodantis, kad prekė yra lygiavertė ir ją galima montuoti Kliento šlako transporteryje.

NOTE: The technical parameters of the products are presented in Appendix No. 2. (purchased in yellow and green, marked goods). If an equivalent product is offered, it must meet all the technical parameters specified in Appendix No. 2 and a letter from the manufacturer of the original (now installed in the power plant) goods, IEM FörderTechnik GmbH, indicating that the product is equivalent and can be installed in the Customer's slag conveyor must be provided.

*\* Preliminarus kiekis nurodytas tik pasiūlymų palyginimo ir vertinimo tikslais. Vadovaujantis Kainodaros taisyklių nustatymo metodika (aktuali redakcija, toliau - Metodika), įsigyjamų Paslaugų ir Prekių kiekis nustatomas pagal Sutartyje nurodytą maksimalią lėšų, skirtų Paslaugoms ir Prekėms įsigyti, sumą. Klientas turi teisę koreguoti perkamų Paslaugų ir Prekių kiekius, neviršijant bendros Sutarties kainos. Klientas neįsipareigoja nupirkti viso nurodyto preliminarus Paslaugų ir Prekių kiekio ar bet kokios jų dalies, taip pat Klientas neįsipareigoja išpirkti Paslaugų ir Prekių visai Sutarties kainai ar bet kokiai jos daliai. / A preliminary quantity has been indicated for the purposes of comparison and evaluation of tenders only. Pursuant to the Methodology for Establishing Pricing Rules (the relevant version, hereinafter – the Methodology), the quantity of the Services and Goods to be procured shall be determined based on the maximum amount of funds for the purchase of Services and Goods specified in the Contract. The Customer shall have the right to adjust the quantities of the Services and Goods to be procured, without exceeding the total Contract price. The Customer shall not be obliged to purchase the entire or any part of the indicated preliminary quantity of Services and Goods, nor shall the Customer be obliged to purchase the Services and Goods for the entire Contract Price or any part thereof.*

Lentelė Nr. 3

**KKS – 10ETG30AF001**

**Title – Conveyor Ash Removal Horizontal / Horizontalus pelenų šalinimo konvejeris**

**Type – HS390I**

**Manufactur – IEM**

**Order No – B11/133091**

Eil. Nr.	Gamint eil. nr. / Part list No.	Prekės / Goods	Detalės užsak Nr/ Spare part order Nr	Preliminarus kiekis*/ Preliminary quantity*	Mato vnt. / measure unit
1.	4.0	Drive shaft/ varantysis velenas	18 256461 A 1265	1	Vnt.
2.	7.0	Chain wheel set without hub / Grandinės krumpliarčių komplektas be stebulės	3743	1	Kompl.
3.	8.0	Drive station hub for chain wheels / varančiojo veleno stebulė	18 256461 A 1264	1	Vnt.
4.	10.0	Tension shaft / grįžtamas velenas	18 256461x1169	1	Vnt.
5.	15.0	Return wheel / grįžtamojo veleno krumpliaratis	18 256461 SsW1168	1	Vnt.
6.	18.0	Conical spring / Kūginė spyruoklė	Nr.152	2	Vnt.
7.	19.0	Double strand forked link chaine complete (I-28542 mm) / transporterio juota		1	Kompl.
8.	20.0	Guide rail lower run complete (I-13784,5 mm) / Kreipiantysis bėgis apatinis		1	Kompl.
9.	21.0	Guide rail upper run complete (I-13086) / Kreipiantysis bėgis viršutinis		1	Kompl.
10.	22.0	Duplex sprocket wheel / dvipusis krumpliaratis	Art.ID 42709	1	Vnt.

11	23.0	Duplex sprocket wheel/ krumpliaratis	Art.ID 42708	1	Vnt.
----	------	---	--------------	---	------

PASTABA: Prekių techniniai parametrai pateikiami Priede Nr.3. (*perkamos geltonai ir žaliai pažymėtos prekės*). Jeigu siūloma lygiavertė prekė, ji turi atitikti visus techninius parametrus, nurodytus Priede Nr.3 bei turi būti pateikiama originalių (dabar įėgainėje sumontuotų) prekių gamintojo IEM FörderTechnik GmbH raštas, nurodantis, kad prekė yra lygiavertė ir ją galima montuoti Kliento šlako transporteryje.

NOTE: The technical parameters of the products are presented in Appendix No. 3. (*yellow and green marked items are purchased*). If an equivalent product is offered, it must meet all the technical parameters specified in Appendix No. 3 and a letter from the manufacturer of the original (now installed in the power plant) goods, IEM FörderTechnik GmbH, indicating that the product is equivalent and can be installed in the Customer's slag conveyor must be provided.

*\* Preliminarus kiekis nurodytas tik pasiūlymų palyginimo ir vertinimo tikslais. Vadovaujantis Kainodaros taisyklių nustatymo metodika (aktuali redakcija, toliau - Metodika), įsigyjamų Paslaugų ir Prekių kiekis nustatomas pagal Sutartyje nurodytą maksimalią lėšų, skirtų Paslaugoms ir Prekėms įsigyti, sumą. Klientas turi teisę koreguoti perkamų Paslaugų ir Prekių kiekius, neviršijant bendros Sutarties kainos. Klientas neįsipareigoja nupirkti viso nurodyto preliminarus Paslaugų ir Prekių kiekio ar bet kokios jų dalies, taip pat Klientas neįsipareigoja išpirkti Paslaugų ir Prekių visai Sutarties kainai ar bet kokiai jos daliai. / A preliminary quantity has been indicated for the purposes of comparison and evaluation of tenders only. Pursuant to the Methodology for Establishing Pricing Rules (the relevant version, hereinafter – the Methodology), the quantity of the Services and Goods to be procured shall be determined based on the maximum amount of funds for the purchase of Services and Goods specified in the Contract. The Customer shall have the right to adjust the quantities of the Services and Goods to be procured, without exceeding the total Contract price. The Customer shall not be obliged to purchase the entire or any part of the indicated preliminary quantity of Services and Goods, nor shall the Customer be obliged to purchase the Services and Goods for the entire Contract Price or any part thereof.*

3.3. Pirkėjas galės pirkti ir kitas, lentelėse nenurodytas, tačiau su pirkimo objektu susijusias prekes, už ne daugiau kaip 10 % Sutarties vertės. / The buyer can also buy other goods, not specified in the tables, but related to the object of purchase, for no more than 10% of the value of the Contract.

#### **4. SUTARTINIŲ ĮSIPAREIGOJIMŲ VYKDYMO VIETA / PLACE OF DELIVERY**

4.1. Prekės turės būti pristatomos: UAB Kauno kogeneracinė įėgainė, Įėgainės g. 6, Biruliškių kaimas, Kauno r., Lietuva. / Goods shall be delivered to: UAB Kauno kogeneracinė įėgainė, Įėgainės St. 6, Biruliškės village, Karmėlava eldership LT-54469, Kaunas district, Lithuania.

#### **5. REIKALAVIMAI PIRKIMO OBJEKTUI / REQUIREMENTS FOR OBJECT OF PROCUREMENT / PROCEDURE AND DEADLINES OF THE DELIVERY OF GOODS**

5.1. Techniniai reikalavimai pateikiami: / The technical requirements are presented:

5.1.1. Priede Nr.1 - 61\_PDFsam\_10ETG30AF001\_Operating and Maintenance Instruction001;

5.1.2. Priede Nr.2 - 65\_PDFsam\_10HDA11AF001\_Operating Manual001 draving;

5.1.3. Priede Nr.3 - 68\_PDFsam\_10HDA20AF001\_Operating and Maintenance Instructions001.

5.2. Prieduose žaliai pažymėtos eilutės turi būti įtrauktos į jiems priskirtų geltona spalva pažymėtų eilučių sudėtį. / Lines marked in green in the appendices must be included in the composition of their assigned lines marked in yellow.

#### **6. PREKIŲ PRISTATYMO TVARKA IR TERMINAI / PROCEDURE AND TERMS OF DELIVERY OF GOODS**

6.1. Prekės turi būti pristatytos ne vėliau kaip per 150 (šimtą penkiasdešimt) dienų nuo Užsakymo pateikimo Tiekėjui dienos. / The goods must be delivered no later than within 150 (one hundred and fifty) days from the date of submission of the Order to the Supplier.

6.2. Tiekėjas turės pristatyti Prekes Techninės specifikacijos 4 skyriuje nurodytu adresu Pirkėjo darbo laiku (I-IV 10:00 – 16:30 val., V 10:00 – 15:15 val.). / The Supplier will have to deliver the Goods to the address specified in Chapter 4 of the Technical Specifications during the Buyer's working hours (Mon-Fri 10:00 a.m. - 4:30 p.m., Fri 10:00 a.m. - 3:15 p.m.).

6.3. Prekės bus perkamos ir tiekiamos pagal atskirus Pirkėjo Užsakymus Sutarties galiojimo metu. / The Goods will be purchased and supplied according to individual Purchaser's Orders during the term of the Agreement.

#### **7. KOKYBĖ IR TRŪKUMŲ ŠALINIMAS / QUALITY AND REMEDY OF DEFECTS**

7.1. Prekėms nustatomas Tiekėjo arba Prekių gamintojo taikomas (nustatomas ilgesnis taikomas terminas) garantijos terminas, tačiau bet koku atveju ne trumpesnis kaip 2 (dviejų) metų garantijos terminas,

skaičiuojamas nuo Prekių perdavimo-priėmimo akto pasirašymo arba nuo Sąskaitos gavimo dienos jei prekių perdavimo -priėmimo aktas nebus pasirašomas. / The warranty period applied by the Supplier or the manufacturer of the Goods is determined for the Goods (a longer applicable term is determined), but in any case, the warranty term is not shorter than 2 (two) years, calculated from the signing of the Goods transfer-acceptance act or from the date of receipt of the Invoice if the Goods transfer-acceptance act will not be signed.

7.2. Prekių perdavimo - priėmimo ar Garantinio laikotarpio metu pastebėtiems trūkumams šalinti nustatomas 20 (dvidešimties) kalendorinių dienų terminas nuo Pirkėjo pranešimo apie sugedusias, nekokybiškas ar turinčias trūkumų Prekes. Tiekėjas netinkamas/sugedusias Prekes privalo pasiimti iš Pirkėjo nurodyto adreso ir suremontuotas Prekes savo lėšomis grąžinti į tą pačią vietą, iš kurios jos buvo paimtos. / A deadline of 20 (twenty) calendar days from the Buyer's notification of defective, low-quality, or defective Goods is set for removing defects noticed during the handover - acceptance of the goods or during the Warranty period. The Supplier must pick up the unsuitable/defective Goods from the address specified by the Buyer and return the repaired Goods at its own expense to the same place from which they were collected.

7.3. Tiekėjas patvirtina, kad parduodamos Prekės yra tinkamos naudoti pagal jų tikslinę paskirtį, kad nėra paslėptų Prekių trūkumų, dėl kurių Prekių nebūtų galima naudoti pagal jų tikslinę paskirtį arba dėl kurių sumažėtų Prekių naudingumas. / The Supplier confirms that the Goods sold are suitable for use according to their intended purpose, that there are no hidden defects in the Goods, which would prevent the Goods from being used for their intended purpose or which would reduce the usefulness of the Goods.

7.4. Už nustatytų Prekių trūkumų nepašalinimą per Techninės specifikacijos 7.2 punkte nustatytą terminą Tiekėjas, Pirkėjui pareikalavus, moka Pirkėjui 0,05 procentų nuo trūkumų turinčių Prekių kainos dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną (tačiau bet koku atveju ne mažiau kaip 50,00 EUR (penkiasdešimt eurų 00 ct) už vieną vėlavimo laikotarpį). / For failure to eliminate identified defects in the Goods within the time limit specified in clause 7.2 of the Technical Specification, the Supplier, upon the Buyer's request, shall pay the Buyer a late interest of 0.05 percent of the price of the defective Goods for each delayed day (but in any case not less than 50.00 EUR (fifty EUR 00 ct) for one delay period).

## **8. APMOKĖJIMO SĄLYGOS / TERMS OF PAYMENT**

8.1. Pirkėjas sumoka Tiekėjui už pagal konkretų Užsakymą faktiškai pristatytas kokybiškas Prekes per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Sąskaitos gavimo dienos. / The Buyer pays the Supplier for the quality Goods actually delivered in accordance with the specific Order within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the Invoice.

## **9. KARTU SU PRISTATOMOMIS PREKĖMIS PATEIKIAMAI DOKUMENTAI / DOCUMENTS PROVIDED WITH THE DELIVERED GOODS**

9.1. Prekių pasai lietuvių arba anglų kalbomis / Goods passports in Lithuanian or English.

## **10. PRIEDAI / ANNEXES**

10.1 Priedas / Annex Nr.1 „61\_PDFsam\_10ETG30AF001\_Operating and Maintenance Instruction001“

10.2 Priedas / Annex Nr.2 „65\_PDFsam\_10HDA11AF001\_Operating Manual001 draving“

10.3 Priedas / Annex Nr.3 „68\_PDFsam\_10HDA20AF001\_Operating and Maintenance Instructions001“